**ΠΟΙΗΤΙΚΗ ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ (641050)**

ΧΕIΜΕΡΙΝΟ ΕΞΑΜΗΝΟ 2020-2021

διδάσκων Γ. ΒΑΡΣΟΣ

**ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ**

Tα κείμενα με **αστερίσκο** (ή σημαντικά τους αποσπάσματα) βρίσκονται αναρτημένα στους σχετικούς φακέλους του eclass του μαθήματος («Έγγραφα»). Τα κείμενα αυτά καθώς και όλη η παρούσα βιβλιογραφία αφορούν τις εξετάσεις καθώς και την παρακολούθηση του μαθήματος και τις εργασίες των φοιτητών. Πρέπει ***να αξιοποιηθούν με βάση οδηγίες που θα δίνονται στο μάθημα και σε συνεννόηση με τον διδάσκοντα***.

**1. ΚΕΙΜΕΝΑ ΘΕΩΡΙΑΣ & ΜΕΘΟΔΟΥ**

**1. 1. Γενικα για την ποιηση**

 **Jonathan Culler**, *Λογοτεχνική θεωρία,* μτφρ. Καίτη Διαμαντάκου, Πανεπιστημιακές Εκδόσεις Κρήτης, Ηράκλειο 2000. [κυρίως το κεφ. 5, «Ρητορική, ποιητική και ποίηση»] [\*]

**Τέρρυ Ήγκλετον,** «Τι είναι η ποίηση;» στο: *Κείμενα για τη ζωή, την ποίηση, την πολιτική,* εκδ. Πέρασμα, Αθήνα 2009, σ. 163-179. [\*]

**Roman Jakobson**, « Τι είναι ποίηση», στο : *Δοκίμια για τη γλώσσα και τη λογοτεχνία,* μτφρ. Αρης Μπερλής, Εστία, Αθήνα 1998. σσ. 125-137. [\*]

**Γιώργος Μπαμπινιώτης**, «Η έννοια του ύφους» κα «Καθολικές δομές της λογοτεχνικής σημειολογίας: Κείμενο και κειμενικές λειτουργίες» στο: *Γλωσσολογία και λογοτεχνία: από την τεχνική στην τέχνη του λόγου,* Αθήνα 1991. [\*]

**1. 2. Στοιχεία υφολογίαs και μετρικής**

**Gardes-Tamine,** « La poésie» στο: *La stylistique,* Armand Colin, Paris 2001 [πρόκειται για το 2ο κεφάλαιο του βιβλίου, σσ. 45-92]. [\*]

**Jacques Durrenmatt**,  *Stylistique de la poésie,* Belin, Paris, 2005**.** [Κυρίως τα κεφάλαια 5 και 7] [\*]

**Jean-Claude Chevalier** et al., *Grammaire du français contemporain,* Larousse, Paris 1964: « Troisième partie : la versification », pp. 439-468). [\*]

**Γιάννης Σαραλής**, *Νεοελληνική μετρική,* εκδ. Εστίας, Αθήνα 1991. [\* αποσπάσματα στο eclass ]

***Συντακτικό της νέας ελληνικής***(Α, Β, και Γ Γυμνασίου), ΟΕΔΒ, Αθήνα: «Σχήματα λόγου», σσ. 165-181. [\*]

**Catherine Fromilhague**, *Les figures de style,*  Paris, Nathan, 1995.

**1. 3. Ποιηση & Μεταφραση**

**Jeremy Munday**, *Μεταφραστικές σπουδές: θεωρίες και εφαρμογές,* μτφρ. Α. Φιλιππάτος, Μεταίχμιο, Αθήνα 2002. [κυρίως Κεφ. 4.1., «Το μοντέλο των Βιναί και Ντερμπελνέτ» και Κεφ. 9. «Μεταφράζοντας το ξένο: η διαφάνεια της μετάφρασης»]. [\*]

**Τιτίκα Δημητρούλια & Γιώργος Κεντρωτής,** *Λογοιτεχνική μετάφραση: Θεωρία και πράξη,* Ελληνικά Ακαδημαϊκά Ηλεκτρονικά Συγγράμματα και Βοηθήματα, ΣΕΑΒ 2015. [το κεφάλαιο 5, «Η μετάφραση της ποίησης»] [το ηλεκτρονικό αυτό εγχειρίδιο είναι προσβάσιμο στο [www.kallipos.gr](http://www.kallipos.gr)]

 **Μαρία Παπαδήμα**, *Τα πολλαπλά κάτοπτρα της μετάφρασης,* Νεφέλη, Αθήνα 2012.

**Νίκος Φωκάς**, «Εισαγωγή: Η διπλή πλαστογράφηση και ο Μπωντλαίρ» στο: Κάρολος Μπωντλαίρ, *Δεκαπέντε ποιήματα,* Υψιλον, Αθήνα 1994. [\*]

**Νάσος Βαγενάς**, *Ποίηση και μετάφραση,* Στιγμή, Αθήνα 1989. [ιδίως το κεφάλαιο «Η μετάφραση των έμμετρων μορφών», σς. 63-86] [\*]

**Γιώργος Βάρσος**, «Περιπλοκές της λογοτεχνικής μετάφρασης» στο: Εφη Λάμπρου & Γιώργος Φλώρος (επιμ.), *Η διδακτική της μετάφρασης στον ελληνόφωνο χώρο,* εκδ. Ελληνικά Γράμματα, Αθήνα 2010 (κυριως το πρώτο μέρος, σσ. 131-138). [\*]

και το παλιότερο αλλά πάντα χρήσιμο:

**Γιώργος Βάρσος**, *Les techniques de la traduction : notions de base* (σημειώσεις παλιότερων μαθημάτων) [\*]

**2. Ειδικα Λεξικά**

**Ηπίτη**, *Λεξικόν γαλλοελληνικόν*  [απολύτως βασικό για τη λογοτεχνική μετάφραση και μάλιστα παλιών κειμένων]

**Βοσταντζόγλου**, *Αντιλεξικόν ή oνομαστικόν της νέας ελληνικής γλώσσας.*

***Trésor de la langue française****: Dictionnaire de la langue du XIXe et du XXe siècle.*

Επίσης: ελληνικά λεξικά Δημητράκου ή Σταματάκου.

**και στο διαδίκτυο:**

[*http://www.lexilogos.com/francais\_langue\_dictionnaires.htm*](http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm)

[*http://www.cnrtl.fr/*](http://www.cnrtl.fr/%20%20%20) [κυρίως *http://www.cnrtl.fr/definition/*]

[*http://www.greek-language.gr/greekLang/index.html*](http://www.greek-language.gr/greekLang/index.html%20%20)  [για ελληνικά λεξικά]

**3. ΠΟΙΗΜΑΤΑ & ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ**

**3.1. ΜΠΩΝΤΛΑΙΡ**

***Les Fleurs du Mal*:**

Charles Baudelaire, *Les Fleurs du Mal,* Gallimard, Paris 1972, έκδοση Claude Pichois.

Charles Baudelaire, *Les Fleurs du Mal,* Garnier-Flammarion, Paris 1964. [χρήσιμα σχόλια σε όλα τα ποιήματα και καλή εισαγωγή]

**Ελληνικές Mεταφράσεις:**

[\*] ***βλ. eclass για επιλεγμένες μεταφράσεις συγκεκριμένων ποιημάτων από τις παρακάτω εκδόσεις:***

**Σαρλ Μπωντλαίρ**,  *Τα Ανθη του Κακού,* μτφρ. **Μανώλης Κανελλής**, εκδ. Ζηκάκη, Αθήνα 1928.

**Καρόλου Μπωντλαίρ**, *Τα Άνθη του Κακού,* μτφρ. **Γιώργης Σημηριώτης**, Χρυσή Δάφνη, Αθήνα. χ.χ.

**Charles Baudelaire**, *Εικοσιοχτώ ποιήματα,* μτφρ. **Κλέων Παράσχος**, Γαβριηλίδης, Αθήνα 1992.

**Luc Decaunes** (επιμ.), *Μπωντλαίρ,* μτφρ. **Γιώργος Σπανός**, Πλέθρον Αθήνα, 1985, σσ. 93-138 [βλ. μεταφράσεις ποιημάτων από τον Γιώργο Σπανό]

**Charles Baudelaire**, *Τα άνθη του κακού,* μτφρ. **Δέσπω Καρούσου**, Γκοβόστης, Αθήνα 1990.

**Κάρολος Μπωντλαίρ**, *Δεκαπέντε ποιήματα,* μτφρ. **Νίκος Φωκάς**, Υψιλον, Αθήνα 2005.

**Σαρλ Μπωντλαίρ,** *Τα άνθη του κακού: τα απαγορευμένα ποιήματα,*  μτφρ. **Ερρίκος Σοφράς**, Μεταίχμιο, Αθήνα 2009.

**Charles Baudelaire**, *Τα άνθη του κακού*, μετάφραση – επιμέλεια **Γιώργος Κεντρωτής**, εκδ. Gutenberg, Αθήνα 2018.

**Κάρολος Μπωντλαίρ,** *Τα άνθη του κακού,* μτφρ. **Μαριάννα Παπουτσοπούλου**, εκδ. Κουκούτσι, Αθήνα 2019.

**Charles Baudelaire**, *Τα άνθη του κακού*, μτφρ. **Αντώνης Πρωτοπάτσης**, εκδ. Σμίλη, Αθήνα 1919.

(η σειρά των παραπάνω είναι περίπου χρονολογική)

**Κριτικες Προσεγγισεις:**

**Εύη Βογιατζάκη,** *Τα αισθητικά ρεύματα στην ευρωπαϊκή και τη νεοελληνική λογοτεχνία του 19ου και 20ου αιώνα,* εκδ. Gutenberg, Αθήνα 2016. [\* το 5ο κεφάλαιο περί συμβολισμού]

**Γιώργος Κεντρωτής, «**Επιλεγόμενα του μεταφραστή**»** στο: Charles Baudelaire, *Τα άνθη του κακού,* Gutenberg, μετάφραση – επιμέλεια **Γιώργος Κεντρωτής**, Αθήνα 2018, σσ. 565-840.

**Αντιγόνη Βλαβιανού κ.α.** *Ιστορία ευρωπαϊκής λογοτεχνίας,* ΕΑΠ, Πάτρα 2008. [\* αποσπάσματα στο eclass: δεν έχουν ακόμα αναρτηθεί]

**Luc Decaunes**, « Εισαγωγή» στο: Luc Decaunes (επιμ.), *Μπωντλαίρ,* Πλέθρον, Αθήνα 1985, σσ. 11-91. [\* αποσπάσματα στο eclass: δεν έχουν ακόμα αναρτηθεί]

**Marie Carlier et Joël Dubosclard,** *20 poèmes expliqués :* Les Fleurs du mal, Le Spleen de Paris*,* Hatier : Profil Littérature, Paris 1992.

**Claude Launay**,  *Les Fleurs du Mal de Charles Baudelaire,* Gallimard : Folio, Paris 1995.

**Steve Murphy**,  *Lectures des* Fleurs du Mal, Presses Universitaires de Rennes, 2002.

**Γιώργος Βάρσος**, Μορφή και διαφορά: από το μεταφραστή στη μετάφραση, αδημοσίευτο κείμενο (ανακοίνωση στο συνέδριο *Figures de traducteurs dans l’espace franco-hellénique,* Αθήνα 2014) [\*]

**Διαδίκτυο**:

[*http://baudelaire.litteratura.com/*](http://baudelaire.litteratura.com/%20%20) [γενικά περί Baudelaire]

[*http://fleursdumal.org/*](http://fleursdumal.org/%20)[γενικά περί Baudelaire, όλα τα *Fleurs*  και αγγλικές μεταφράσεις τους]

[*http://fr.wikisource.org/wiki/Les\_Fleurs\_du\_mal*](http://fr.wikisource.org/wiki/Les_Fleurs_du_mal%20)[ψηφιακή έκδοση των Fleurs du Mal

**3.2. ΡΕΜΠΩ**

**Για τα Πρωτοτυπα Ποιηματα:**

**Arthur Rimbaud**, *Œuvres* *complètes,* Gallimard, Pléiade, Paris 1972. [χρήσιμα σχόλια σε όλα τα ποιήματα και πολύ καλή γενική εισαγωγή]

**Arthur Rimbaud**, *Œuvres,* Garnier, Paris 1960. [χρήσιμα σχόλια σε όλα τα ποιήματα και πολύ καλή γενική εισαγωγή]

**Ελληνικές Mεταφράσεις:**

[\*] ***βλ. eclass για αρχεία με επιλεγμένες μεταφράσεις και με τα πρωτότυπα συγκεκριμένων ποιημάτων από τις παρακάτω εκδόσεις:***

**Αρης Δικταίος,** *Σε αναζήτηση του απόλυτου,* Αθήνα 1960. [με μεταφράσεις ορισμένων ποιημάτων του Ρεμπώ)

**Edmonde Magny** (επιμ.), *Ρεμπώ,* μτφρ. **Γιώργος Σπανός**, Πλέθρον Αθήνα, 1984, σσ. 75-106. [μεταφράσεις ποιημάτων από τον Γιώργο Σπανό]

**Αρτύρ Ρεμπώ**, *Το μεθυσμένο καράβι,* Ελεύθερος Τύπος, Αθήνα 1997 [με μεταφράσεις διαφόρων μεταφραστών, αλλά πολύ πρόχειρη έκδοση].

**Arthur Rimbaud,** *Το μεθυμένο καράβι και άλλα ποιήματα,* εκδ. Κ. Μ. Ζαχαράκης, Αθήνα 2007. [με μεταφράσεις διαφόρων μεταφραστών].

**Κριτικες Προσεγγισεις:**

**Εύη Βογιατζάκη,** *Τα αισθητικά ρεύματα στην ευρωπαϊκή και τη νεοελληνική λογοτεχνία του 19ου και 20ου αιώνα,* ό.π. [\* το 5ο κεφάλαιο περί συμβολισμού]

**Αντιγόνη Βλαβιανού κ.α.** *Ιστορία ευρωπαϊκής λογοτεχνίας*, ο.π. [\* επιλεγμένα κεφάλαια στο eclass]

**Ελένη Σκούρα**, *Ο μύθος του Rimbaud: ‘Το μεθυσμένο καράβι’,* *και οι μεταφράσεις του*, Επικαιρότητα, Αθήνα 1986. [αναλυτική σχετική μελέτη].

**Edmonde Magny**, «Εισαγωγή» στο: Edμonde Magny, *Ρεμπώ,* Πλέθρον, Αθήνα 1984, σσ. 7- 60.

**Patrick Olivier**, *Rimbaud: Analyse critique,* Hatier, Paris 1977.

**3.3. ΜΑΛΛΑΡΜΕ**

**Για τα Πρωτοτυπα Ποιηματα:**

**Stéphane Mallarmé**, *Œuvres Complètes,* Gallimard, Pléiade, Paris 1998 – 2003. [χρήσιμα σχόλια σε όλα τα ποιήματα και γενική εισαγωγή].

**Stéphane Mallarmé**, *Poésies et autres textes,* ed. Jean-Luc Steinmetz, Livre de Poche, Paris 2005. [χρήσιμα σχόλια σε όλα τα ποιήματα]

**Ελληνικές Mεταφράσεις:**

[\*] ***βλ. eclass για αρχεία με επιλεγμένες μεταφράσεις και με τα πρωτότυπα συγκεκριμένων ποιημάτων από τις παρακάτω εκδόσεις:***

*Τα ποιήματα του Stéphane Mallarmé,* μτφρ. **Γ. Σ. Πατριαρχέας**, εκδ. Ιδεόγραμμα, Αθήνα 1992. [μετάφραση του συνόλου σχεδόν των ποιημάτων του Μαλαρμέ, πρώτη συγκεντρωτική έκδοση 1975]

**Stéphane Mallarmé**, *Ποίηση και μουσική,* επιλογή – επιμέλεια **Αλέξης Ζήρας**, Γαβριηλίδης/ Πλέθρον, Αθήνα 1983. [με μεταφράσεις επιλεγμένων ποιημάτων]

**Stéphane Mallarmé**, *Ποιήματα,* εισαγωγή-μετάφραση-σχόλια **Τάκη Βαρβιτσιώτη**, Αρμός, Αθήνα 1999.

**Κριτικες Προσεγγισεις:**

**Εύη Βογιατζάκη,** *Τα αισθητικά ρεύματα στην ευρωπαϊκή και τη νεοελληνική λογοτεχνία του 19ου και 20ου αιώνα,* ό.π. [\* το 5ο κεφάλαιο περί συμβολισμού]

**Αντιγόνη Βλαβιανού κ.α.** *Ιστορία ευρωπαϊκής λογοτεχνίας*, ο.π. [\* δεν έχει ακόμα αναρτηθεί]

**Stéphane Mallarmé**, *Ποιήματα,* εισαγωγή-μετάφραση-σχόλια **Τάκη Βαρβιτσιώτη**, Αρμός, Αθήνα 1999.

**E. Noulet**, *Dix poèmes de Stéphane Mallarmé,* Droz, Paris 1948.

**Stéphane Mallarmé**, *Ποίηση και μουσική,* επιμ. **Αλέξης Ζήρας**, Γαβριηλίδης/ Πλέθρον, Αθήνα 1983.

3.4. ΑΛΛΟΙ ΠΟΙΗΤΕΣ

[\*] ***βλ. eclass για αρχεία με επιλεγμένες μεταφράσεις και με τα πρωτότυπα συγκεκριμένων ποιημάτων από τις παρακάτω εκδόσεις:***

**Gérard de Nerval,** *Χίμαιρες,* μτφρ. **Ομήρου Μπεκά**, εκδ. Καραβία, Αθηνα 1970.

**Paul Verlaine**, *Νυχτερινή φαντασία,* επιμ. **Ερρίκος Σοφράς**, εκδ. Ποταμός, Αθήνα 2003. [με πολύ προσεγμένη επιλογή μεταφρασεων συγκεκριμένων ποιημάτων]

**Ζυλ Λαφόργκ,** *Θρηνωδία του λόρδου πιερότου και άλλα ποιήματα,* μτφρ. **Γιώργος Κοροπούλης,** εκδ. Sestina, Αθήνα 2017.